

**Erklärung zu einem
basisnahen deutsch-
iberoamerikanischen
Gewerkschaftsnetzwerk**

**SOLIDARITÄT
GLOBALISIEREN**

Buenos Aires,
den 26. Januar 2005

***Declaração sobre
uma rede sindical
alemanã-
iberoamericana a
partir da base***

**GLOBALIZAR A
SOLIDARIEDADE**

Buenos Aires,
26 de Janeiro de 2005

**GLOBALIZAR LA
SOLIDARIDAD**

Buenos Aires,
a 26 de enero de 2005

***Declaración sobre una
red sindical alemana-
iberoamericana desde la
base***



Erklärung zu einem basisnahen deutsch-iberoamerikanischen Gewerkschaftsnetzwerk

Die neoliberale Globalisierung führt zu größerer Ungerechtigkeit in dieser Welt, zu mehr Reichtum bei wenigen und größere Armut bei vielen Menschen. Die Spaltung zwischen den Völkern und in den Gesellschaften wird so vertieft. Diese Form und Ausprägung der Globalisierung ist weder von einzelnen Arbeitnehmer/Innen noch von deren Organisationen zu beeinflussen. Wir wollen aber die Globalisierung zur Verbesserung der Welt nutzen. Um in dieser Welt als große soziale Bewegung bestehen zu können, müssen Gewerkschaften ihre Arbeit jetzt konsequent auf nationaler und internationaler Ebene organisieren.

(Grundgedanken des Beschlusses vom 20. ordentlichen Gewerkschaftstag der IG Metall in Hannover 2003.)

Diese Grundgedanken entsprechen der Beschlusslage der beteiligten Gewerkschaften und somit bilden sie den Rahmen unserer gemeinsamen Erklärung.

Von den Mitgliedern der IG Metall Wolfsburg und den Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen und deren Vertretern des VW-Konzerns wurde die Notwendigkeit früh erkannt, die internationale Zusammenarbeit aufzubauen und zu fördern. Dieses Erkenntnis hatte u.a. als Folge, nach langjährigen Kontakten zwischen den Arbeitnehmervertretern und deren Gewerkschaften aus den internationalen VW-Standorten die Gründung des Arbeitskreises Intersoli im Jahr 1982 in der IG Metall Verwaltungsstelle Wolfsburg, so wie 1990 die Gründung des VW-Eurobetriebsrates und 1998 des VW-Weltkonzernbetriebsrates.

Declaración sobre una red sindical alemana-iberoamericana desde la base

“La globalización neoliberal conduce en este mundo a una gran injusticia, a una mayor riqueza en pocas manos y a una gran pobreza de muchas personas. Así se profundiza la división entre los pueblos y en las sociedades. No hay manera de incidir en este modelo y carácter de globalización ni por parte de cada trabajador/a ni tampoco a través de sus organizaciones. Nosotros queremos configurar la globalización para un mundo mejor. Para poder existir como un gran movimiento social, los sindicatos deben organizar ya su trabajo consecuentemente también a escala nacional e Internacional.”

(De la propuesta aprobada en el 20º Congreso Sindical del IG Metall 2003)

Estas ideas fundamentales reflejan las resoluciones de los sindicatos participantes y con ello forman el marco de nuestra declaración conjunta.

Desde hace mucho tiempo los afiliados del IG Metall de Wolfsburg, los trabajadores y trabajadoras del consorcio de VW y sus representantes, vieron la necesidad de fomentar y ampliar la colaboración internacional. Este conocimiento tuvo como consecuencia, entre otras cosas, después de muchos años de contactos entre los representantes de los trabajadores y de sus sindicatos de los centros de trabajo internacionales de VW, la creación de un círculo de trabajo Intersoli en el año 1982 en el IG Metall de Wolfsburg, así como también la creación de un Comité de Empresa Europeo en VW en el año 1990 y el Comité de Empresa Mundial de VW en 1998.

Aufbauend auf dieser bereits bestehenden Struktur wurde die Idee entwickelt ein internationales basisnahes Gewerkschaftsnetzwerk zu schaffen, das die Arbeit des VW-Euro-betriebsrates und VW-Weltkonzernbetriebsrates unterstützt und die internationale gewerkschaftliche Zusammenarbeit vervollständigt.

In einem ersten Schritt soll ein **basisnahes deutsch-iberoamerikanisches Gewerkschaftsnetzwerk** mit Vertretern aus den Regionen Argentinien, Brasilien, Deutschland, Mexiko, Portugal und Spanien, in denen sich VW-Standorte befinden, aufgebaut werden.

Ziel dieser Vereinbarung ist, die Zusammenarbeit im Rahmen des basisnahen deutsch-iberoamerikanischen Gewerkschaftsnetzwerks in folgenden Feldern bzw. durch folgende Maßnahmen auszubauen:

- Intensivierung und Vertiefung der gegenseitigen Kenntnisse über die kulturelle wirtschaftliche und soziale Situation der jeweiligen Länder.
- Intensivierung des Informationsaustausches über die Entwicklung in den jeweiligen Ländern u.a. durch Aufbau eines Internetinformationsnetzwerkes.
- Förderung des Wissenstransfers unter den Gewerkschaften gegebenenfalls durch gemeinsame Bildungsmaßnahmen.
- Durchführung jährlicher Arbeitstreffen abwechselnd in den jeweiligen Ländern bzw. Konferenzen zwischen den beteiligten Gewerkschaften, um Erfahrungen auszutauschen und gemeinsame gewerkschaftliche Ziele zu entwickeln.

Basada en la estructura ya existente se desarrolló la idea de crear una red sindical internacional desde la base, que apoye el trabajo del Comité de Empresa Europeo y mundial y complete la colaboración sindical internacional.

En un primer paso se creará una red sindical alemana-iberoamericana desde la base con representantes de las regiones de Argentina, Brasil, Alemania, México, Portugal y España, en las cuales estén localizados centros de trabajo de la VW.

El objetivo de este acuerdo es la ampliación de la colaboración en el marco de la red sindical alemana-iberoamericana desde la base en los siguientes campos o mediante las siguientes medidas:

- *Intensificación y profundización de los conocimientos mutuos sobre la situación cultural, económica y social de cada uno de los países.*
- *Intensificación del intercambio de informaciones sobre la evolución en cada uno de los países, sobre todo, mediante la creación de una red de información en Internet.*
- *Fomento de la transferencia de conocimientos entre los sindicatos y, en caso necesario, mediante medidas de formación conjuntas.*
- *La realización de encuentros anuales alternativamente en cada uno de los países o conferencias entre los sindicatos participantes, para intercambiar experiencias y desarrollar objetivos sindicales conjuntos.*

Wir wenden unsere gewerkschaftlichen Grundwerte zur internationalen Arbeit an, insbesondere das Vertrauen in die Demokratie, die Achtung der Menschenwürde, sowie das Recht auf Arbeit, die Vision für den Fortschritt, die Erhaltung der Umwelt und die Anwendung der Menschenrechte.

Die unterzeichnenden Gewerkschaften werden bei diesem Prozess des Wechsels dabei sein unter verstärkter Anwendung dieser Prämissen auf unsere nationalen und internationalen Aktivitäten.

Es gäbe keinen Wechsel, wenn wir in unserer täglichen Arbeit nicht die Sorge für diese Themen integrieren würden. Wir müssen nicht nur in der nationalen Gesellschaft verwurzelt sein, sondern auch in der internationalen, nur das kann die gewerkschaftliche Antwort auf die ökonomische Globalisierung sein.

Unsere internationale basisnahe Gewerkschaftsarbeit soll nicht in kurzfristigen Erfordernissen geschehen.

Wir müssen alles daran setzen, dass die internationale basisnahe Gewerkschaftsbewegung sich praktisch mit den Interessen und den Problemen der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen auseinandersetzt und nach Lösungen sucht und sie gemeinsam vertritt. Wenn wir Haltungen zu Menschenrechtsfragen oder ganz pragmatischen Tarifentscheidungen ändern sollen, sind wir gehalten, diesen Kontakt stärker zu suchen.

Aplicaremos nuestros principios básicos sindicales de relaciones internacionales, especialmente, en la confianza en la democracia, en el respeto a la dignidad humana, así como en el derecho al trabajo, la visión de progreso, la conservación del medio ambiente y la aplicación de los derechos humanos.

Los sindicatos abajo firmantes estaremos en este proceso de cambio aplicando y fortaleciendo estas premisas tanto en nuestras actividades nacionales como internacionales.

No habría ningún cambio si no integráramos en nuestro quehacer diario la preocupación por estos temas. Hemos de estar arraigados no solamente en la sociedad nacional sino también en la internacional, solamente esta puede ser la respuesta sindical a la globalización económica.

Nuestro trabajo sindical internacional desde la base no ha de producirse sólo cuando surja una necesidad inmediata.

Tenemos que actuar con todas nuestras fuerzas, para que el movimiento internacional sindical desde la base intervenga de forma práctica a favor de los intereses y de los problemas de las trabajadoras y de los trabajadores y de sus soluciones y los defienda conjuntamente.

Si queremos cambiar posiciones en favor de los derechos de las personas o decisiones completamente pragmáticas de política reivindicativa, entonces estamos mucho más obligados a buscar estos contactos.

Wir müssen offensiv national und international operieren. Die Gewerkschaften sollen Teil und Motor der internationalen Vision sein, die horizontale Zusammenarbeitnetzwerke über Lebensqualität, nachhaltige Entwicklung, Menschenrechte und die Rechte der Natur stellt.

Weil wir immer mehr mit großen gegenseitigen Abhängigkeiten und Konflikte in dieser Welt konfrontiert werden, sind die Gewerkschaften durch enge Zusammenarbeit, Toleranz und Kompromissbereitschaft dieser Entwicklung gegenüber verpflichtet. Dies beinhaltet auch die gemeinsame Suche nach Gerechtigkeit, Werten, Verhaltensregeln und die Festlegung von gemeinsamen Verpflichtungen.

Den Verfassern dieser Erklärung ist aufgrund ihrer Erfahrungen in den bestehenden internationalen gewerkschaftlichen Kooperationen klar, dass diese Arbeit ausgebaut und vertieft werden muss.

Die unterzeichnenden dieser Erklärung verpflichten sich dazu, alles Mögliche zu tun, um das basisnahe deutsch-iberoamerikanische Gewerkschaftsnetzwerk mit Leben zu füllen.

Tenemos que operar de forma ofensiva a escala nacional e internacional. Los sindicatos deben ser parte y motor de la visión internacional, que aboga por la red de colaboración horizontal sobre la calidad de vida, desarrollo sostenible, derechos humanos y los derechos de la naturaleza.

Como en este mundo estamos cada vez más confrontados a mayores dependencias mutuas y conflictos, los sindicatos están obligados a hacer frente a esta evolución mediante una estrecha colaboración, tolerancia y disposición al compromiso. Esto implica también la búsqueda conjunta de justicia, valores, reglas de comportamiento y fijación de obligaciones comunes.

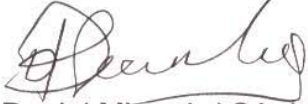
Los autores de esta declaración, sobre la base de sus experiencias en las cooperaciones sindicales internacionales existentes, están convencidos de que este trabajo ha de profundizarse y ampliarse

Para ello, los firmantes de esta declaración se comprometen a hacer todo lo posible para llenar de vida esta red sindical alemana-iberoamericana desde la base.

SMATA Argentinien



José Caro/Pacheco



Daniel Miranda/ Córdoba

**IG Metall Wolfsburg
Deutschland:**

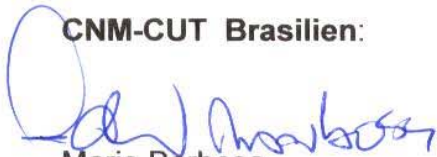


Wolfgang Schulz



Frank Patta

CNM-CUT Brasilien:

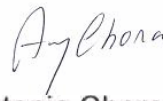


Mario Barbosa

P/ Erick Silva

Firmino Wagner

STIMMS Portugal:



Antonio Chora

SITIAVW Mexiko:



José Luis Rodríguez Salazar



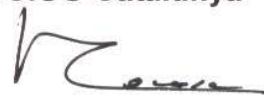
Blas Martínez Barrera

MCA-UGT Catalunya - Spanien:



Manuel García Salgado

FM-CC.OO Catalunya - Spanien



Vicenç Rocosa Girbau